

Немыка Анна Анатольевна

д-р филол. наук, доцент, профессор

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

Коврыгина Надежда Владимировна

учитель

АНОО «Президентский лицей «Сириус»

г. Сочи, Краснодарский край

УЧЕБНЫЙ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ ПО ИСКУССТВОВЕДЕНИЮ: МЕДИАЦИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация: в статье рассматриваются примеры использования художественно-выразительных средств в научном тексте по искусствоведению и системно анализируются причины возникновения сложностей при чтении и переводе научных текстов подобного типа студентами-инофонами. Детально характеризуется специфика медиации в процессе преподавания русского языка как иностранного (уровень В1 – В2) на примере учебного научного текста по искусствоведению. Цель исследования – определение лингводидактических параметров текста и характеристика медиативных черт его репрезентации в иноязычной аудитории, обеспечивающей эффективность понимания и усвоения необходимой информации. Анализируется научная специфика текста и его характерные и нехарактерные черты, обусловленные количеством и качеством используемых средств художественной выразительности, плотностью их на определенных дискурсивных отрезках; представлена работа с учебным научным текстом с помощью системного анализа с учетом его терминологических особенностей и междисциплинарных параметров; показана медиативная специфика и сложность репрезентации искусствоведческого текста студентам-инофонам. Авторы делают вывод о том, что исследование интегрированности средств художественной выразительности в ткань научного дискурса эффек-

тивно для практики преподавания русского языка как иностранного с обязательной опорой на современные медиативные инструменты лингводидактической парадигмы.

Ключевые слова: учебный научный текст, медиация, лингводидактика, средства художественной выразительности, русский язык как иностранный.

В современной образовательной системе в связи с новыми форматами и вызовами весьма актуальна проблема анализа способов эффективной репрезентации различных типов учебного научного текста в аудитории студентов-инофонов. Интенсификация программ академической мобильности, в том числе по искусствоведческим направлениям, делает оправданным обращение к анализу учебных текстов, используемых в практике преподавания русского языка как иностранного. Важно отметить уровневую маркированность (B1-B2), которая напрямую связана с возможностью репрезентации текста и медиативной работы по дефинированию терминологии, формированию необходимого уровня терминологической предметной и междисциплинарной компетенции у студентов-инофонов. При этом важен выбор текстов с учетом различных аспектов исторического и культурного плана, поскольку они содержат специфические фоновые знания и особенности, которые потенциально могут затруднять восприятие и понимание текста иностранной аудиторией. Одной из особенностей русского научного и учебного текста является достаточно высокая степень включенности тропов и стилистических приёмов, которые могут вызвать сложность интерпретации и понимания текста, не художественного, а научного [1–3].

Для анализа представляется эффективным выбор неадаптированного текста, поскольку подобные тексты активно используются в практике преподавания русского языка как иностранного в рамках курсов по обучению языку специальности студентов-инофонов различных профилей подготовки. Так, статье по искусствоведческой проблематике С.А. Серовой «Ритуал и театр (проблема модернизации Китая)» акцент сделан на анализе связей традиционной культуры

Китая и современного общества. В данном контексте используются метафоры, которые отражают некоторые культурные доминанты современной Китайской Народной Республики [4]. Например, выражение «оказавшаяся в вакууме» описывает положение страны после культурной революции через метафору, а эпитет «духовно опустошенные» относится к молодым людям, которые пережили культурную революцию. Такой текст можно будет перевести, применяя близкие по значению слова на иностранном языке, но буквальный перевод может быть затруднительным для восприятия иностранцами из-за культурных особенностей.

Также характерными примерами использования тропов могут служить олицетворения, которые очень часто применяются в описании театра. Чтобы объяснить роль театров в китайской культуре, автор пишет: «старался сохранить наследие, помогая людям в воспоминании о будущем» – это раскрывает задачу сохранения связи между традиционным и современным Китаем. В выражении «сетуют на забывчивость» используется книжный стиль. Обычно при переводе такого текста не возникает больших проблем, но иностранцам, изучающим русский язык, необходимо иметь средний лексический запас русскоговорящего человека.

В тексте можно встретить лексические средства языковой выразительности, которые не соответствуют научному стилю, однако нередко применяются в научных статьях. Например, «на круги своя» – это устойчивое выражение, означающее возвращение чего-либо или кого-либо на обычное место, к исходному положению. Выражение «выходил за рамки» – это фразеологизм, который означает «приобретать более важное значение», «расширять сферу своих функций». «Возникнуть не на пустом месте» – фразеологизм, означающий, что у ситуации есть предыстория, что-то уже было, о чём не известно в данный момент. Фразеологизмы всегда сложны для восприятия иностранной аудиторией, так как понимание таких выражений зависит от знания исторического контекста и сформированности у обучающегося лингвокультурной компетенции.

Ещё одним примером использования средств языковой выразительности могут служить выражения, которые связаны с религиозным аспектом в китайской культуре. Такие термины, как «Ба гуа» (восемь триграмм), «Семя-дух цзин-шэнь», «Дао», необходимы для понимания культурного контекста. Такие языковые особенности сложно, а иногда невозможно перевести, подбор синонимов и объяснение таких терминов на язык перевода слабо передаёт истинный смысл терминов. Для правильного понимания такой специфичной лексики нужно быть человеком, имеющим большим опытом работы с подобным типом дискурса, а от преподавателя требуются навыки качественной лингвокультурной медиации.

В анализируемой статье также используется большое количество метафор. Ярким примером является выражение «не прошла аллергия» означает, что страна не оправилась от какой-то ситуации и повторять определённые действия, которые привели к таким последствиям, не стоит. Такие словосочетания перевести дословно почти невозможно, при переводе придётся использовать приём экспликации. В определенной степени данная развернутая метафора близка по своей внутренней семантической природе механизму перифразы.

Для того чтобы правильно интегрировать в дискурс контекстуальные параметры, в научном тексте часто используют сравнения. Например, «дерево, как и крест», «по стволу как по лестнице», «о человеке как о небесном растении». Такие выражения иногда переводятся дословно, если на языке перевода есть подходящий эквивалент, поскольку они достаточно просты для восприятия.

Следует также отметить использование автором статьи сложных синтаксических конструкций, которые могут быть трудны для репрезентации студентам-инофонам определенного уровня подготовки. Например, сложные предложения с множеством придаточных частей могут затруднить восприятие понятных терминов и общего смысла.

В статье можно встретить специфичную лексику, связанную с русской и китайской историей (историзмы), которая может быть сложна для восприятия инофонами.

Таким образом, художественно-выразительные средства в научном тексте по искусствоведению играют важную роль в обеспечении не только точности и ясности изложения, но и в создании образного восприятия исследуемых явлений. Использование метафор, сравнений и других тропов и стилистических приемов способствует глубинному пониманию сложных концепций и делает текст более насыщенным и привлекательным для читателя. Но применение таких художественно-выразительных средств должно быть оправданно и четко дозировано в связи со сложностью их восприятия иностранной аудиторией.

Список литературы

1. Волошина О.А. Метафора в научных лингвистических текстах / О.А. Волошина // Казахстан и евразийская идея в новом мире: сборник докладов Международного научного форума. – Т. 2. – Астана, 2012. – С. 124–131.
 2. Карасик В.И. Языковая матрица культуры / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2013.
 3. Немыка А.А. Метаязык лингвистики: эволюция и функции: монография / А.А. Немыка. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2025. 180 с.
 4. Серова С.А. Ритуал и театр (проблема модернизации Китая) / С.А. Серова // Труды Объединённого научного центра проблем космического мышления. – Т. 2. – М.: Международный центр Рерихов, 2009. – С. 264–293.
- EDN OOWDNX